

ZÁKLADNÍ JAZYKOVÁ VÝBAVA



Na?
der Laden
Schiss haben
hinkriegen
Bock haben
der Kumpel
bescheuert
der Alter
vor allen Dingen

Tak co?
obchod, lokál
mít bobky, strach
zvládnout
mít chuť
kámoš, kumpán, parták
pošahaný, divný
kámoš
především

kurze Kommentare

alles gut
das tut´s / das passt
kein Ding
keine Sorge
Jacke wie Hose
egal
eben
immerhin
genau
klar
sicher
Es kommt drauf an.
Schwer zu sagen.
Echt jetzt?
Gell?
Ist mir Wurst / Wurscht.

krátké komentáře

v pohodě
neřeš
pohoda
nedělej si starosti
to je jedno
to je jedno
právě
aspoň že tak
přesně
jasně
jistě
Přijde na to.
Těžko říct.
Jako vážně?
Že?
Je mi to buřt.

Aufforderungen

zack zack / rucki zucki / ruckzuck / ratzfatz
dalli dalli
Los!
Ab die Post!
Komm schon!
Entspann dich!
Komm mal runter!
Lass dir Zeit!
Mach mal hinne!
Leg los!
Du bist dran!

pobídnuti

šup šup / hop hop
šup šup / dál
Do toho! Startuj!
Šup! Dělej!
No ták!
V klidu!
V pohodě, uklidni se!
Dej si čas!
Pohni!
Začni!
Jsi na řadě!



UNIVERZÁLNÍ FRÁZE



Das liegt auf der Hand.
Das ist alles nur eine Frage der Zeit.
Ich stehe auf dem Schlauch.
Es ist auf Sand gebaut.
Ich habe den Faden verloren.
Das ist der Gipfel!
Ich kriege das nicht auf die Reihe.
Wie ist die Lage?
Ran an den Speck!

To je jasné.
Je to jen otázkou času.
Stojím si na vedení.
Je to vachrlaté.
Ztratil jsem nit.
To je vrchol!
Nezvládnou to.
Jak to jde? Jaká je situace?
Do toho!

jemanden auf dem Laufenden halten
ins Wasser fallen
eine lange Leitung haben
auf dem Schirm haben
viel um die Ohren haben
etw. auf die lange Bank schieben

někoho průběžně informovat
ztroskotat
mít dlouhé vedení
počítat s něčím, mít něco na paměti
mít toho hodně
donekonečna něco posunovat

lange Rede, kurzer Sinn
Ende vom Lied
unter dem Strich
meine Rede

abych to uzavřel
když to uzavřu
podtrženo, sečteno
moje řeč

Plan B
das A und O
Vitamin B
Tapetenwechsel
akademische Viertelstunde
polnische Wirtschaft
das Gelbe vom Ei
tote Hose
Schnee von gestern
kalter Kaffee
aus dem Stehgreif
wie auf dem Laufband
nicht mein Ding
wennschon, dennschon
halb so wild

plán B
alfa a omega
protekce
změna (prostředí)
akademická čtvrt hodinka
nefungující hospodářství, nepořádek
to pravé ořechové
zdechl pes, nic se neděje
loňské sněhy
nic nového
zpatra, z paměti
jako na běžícím páse
nic pro mě
když už, tak už
nebylo to tak hrozné



SLOVIČKA, KTERÁ SE BUDOU HODIT



Anglizismen

skypen
googlen
downloaden
sich einloggen
chatten
canceln
babysitten
joggen
chillen
cool
on fire
das Date
die Location
Social Media
die / der Challenge
das Fotoshooting

anglicismy

skypovat
googlovat, googlit
stahovat, stáhnout
zalogovat se
chatovat
zrušit
hlídat děti
běhat
nedělat nic, zevlovat
cool
jede jak drak
rande
lokace, místo, prostory
sociální síť
výzva
focení

Beschreibungen aus der Tierwelt vlastnosti ze světa zvířat

das schwarze Schaf
das fleißige Bienchen
der Angsthase
der Pechvogel
der Frechdachs
der Partylöwe
ein alter Hase
der Esel
die Naschkatze
im Schneckentempo

černá ovce
pilný jako včelka
strašpytel
smolař
drzoun
pařmen
starý mazák
osel
mlsoun
šnečím tempem



JAK TO ŘÍCT JINAK



Ich bin müde.

Ich bin

fix und fertig

kaputt

fertig

hinüber

hundemüde

durch

ko

übermüdet

Meine Augen fallen zu.

Jsem unavený.

Jsem

úplně hotový

zničený

hotový

mrtvý

unavený jak kotě

přetažený

K.O.

přetažený

Padá mi hlava únavou.

Es ärgert mich.

Das geht mir

auf den Keks

auf den Senkel

auf die Nerven

auf den Wecker

auf den Sack

auf die Eier

Das nervt.

Ich habe die Nase voll.

Ich habe keinen Nerv dafür.

Das bringt mich auf die Palme.

Štve mě to.

Jde mi to

na palici

na nervy

na nervy

na nervy, leze mi to krkem

Se*e mě to.

Se*e mě to.

Štve mě to.

Mám toho plný zuby.

Nemám na to nervy.

Vytáčí mě to.

Spinnst du?

Hast du alle Tassen im Schrank?

Hast du sie noch alle?

Bist du verrückt?

Bist du verrückt geworden?

Bist du bescheurt?

Bist du noch ganz dicht?

Du bist voll daneben!

Blázníš?

Nemáš všech pět pohromadě?

Přeskočilo ti?

Blázníš?

Zbláznil ses?

Blázníš?

Jsi úplně blbej? Straší ti ve věži?

Jsi úplně mimo!



IDIOMY & PŘÍSLOVÍ



Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
Übung macht den Meister.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.
Darauf kannst du Gift nehmen!
in seinem Element sein
den Nagel auf den Kopf treffen
nur über meine Leiche
mit Händen und Füßen
Strich durch die Rechnung

Mluvíti stříbro, mlčeti zlato.
Nechval dne před večerem.
Mistra dělá cvik.
Kdo dřív přijde, ten dřív mele.
Na to můžeš vzít jed!
být ve svém živlu
uhodit hřebíček na hlavičku
jen přes mou mrtvolu
rukama nohama
čára přes rozpočet



Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser.
Morgenstund hat gold im Mund.
Aus den Augen, aus dem Sinn.
Aller guten Dinge sind drei.
jm einen Ohr ins Ohr setzen
aus einer Mücke einen Elefanten machen
etw. auf die leichte Schulter nehmen
zu etw. kommen wie die Jungfrau zum Kind
auf seine Kosten kommen
ganz Ohr sein
auf großem Fuß leben
mit links
das gleiche nur in Grün

Důvěřuj, ale prověřuj.
Ranní ptáče dál doskáče.
Sejde z očí, sejde z mysli.
Do třetice všeho dobrého.
nasadit někomu brouka do hlavy
dělat z komára velblouda
brát něco na lehkou váhu
přijít k něčemu jako slepý k houslím
přijít si na své
být jedno velké ucho
žít na vysoké noze
levou zadní
to samé v bledě modrém



Das ist kein Beinbruch.
Hals- und Beinbruch!
Freitag um eins macht jeder seins.
Augen zu und durch.
Wer A sagt, muss auch B sagen.

Nic se neděje.
Hodně štěstí!
V pátek po poledni s ničím nepočítej.
Jdi do toho po hlavě.
Dokonči, co jsi začal.

